

## **Rapport des Leist-Präsidenten / Rapport du Président de la Guilde Assemblée générale / Generalversammlung 6.02.2019**

Schon zum 6. Mal berichte ich Ihnen über ein vergangenes Geschäftsjahr. Der Vorstand hat sich 8 Mal (8.01.,7.02.,1.03.,25.04.,15.06., 15.08., 15.10. und 3.12.2018) getroffen, um die Tagesgeschäfte zu erledigen und 4 Aktivitäten zu organisieren

Bien du travail a dû être liquidé par notre secrétaire, Marlise Guenin, que je remercie à nouveau de tout coeur. Marlise désire après tant d'année quitter notre comité et ce n'est probablement qu'à l'avenir que nous allons réaliser la place importante qu'elle occupait parmi nous. Nous reviendrons sur cette décision sous pt. 8.

Mein Vizepräsident, Thomas Oberle, verwaltet weiterhin unsere Internetseiten mit den Fotoalben. Schaut von Zeit zu Zeit hinein

**<http://www.guildemarcheneuf-bienne.ch>** **<http://www.neumarktleist-biel.ch>**

Sucht bei Euch zuhause nach alten Fotos des Quartiers und leiht uns diese aus damit wir diese scannen und auf die Internetseite laden können.

Un petit retour sur **2018**:      Einige Rückblicke **2018**

Am Samstag 16. Juni hatten wir die Gelegenheit die Stadtkirche zu besuchen und deren Turm zu besteigen. Mehrere Jahrhunderte Kirchengeschichte sind im Gebäude verborgen. Einige Elemente davon durfte ich den Teilnehmern selber vortragen. Die Technik des Uhrwerks und Glockenspiels interessierte alle und, da schönes Wetter am Besuchstag herrschte, war auch die Aussicht zuoberst im Turm fantastisch. Der Anlass wurde durch einen kleinen Apero im hinteren Kirchhof beendet.

Le 18 août, en soirée, c'est déroulé notre fête du quartier. Son déroulement dans les jardins du Parc de la Suze Uno est devenu une tradition. Cette année, le temps agréable nous a permis de passer la soirée à l'extérieur du local commun. Cela permet chaque fois de sympathiques échanges entre membre de la guilde mais aussi avec des habitants du quartier et d'acquérir l'un ou

l'autre nouveau membre. Un merci tout spécial à notre ancien membre du comité et membre d'honneur, Hans Stiegler, qui continue à nous prêter main forte à cette occasion. Merci aussi aux bonnes âmes qui nous préparent cakes et gâteaux.

Am Donnerstagabend 30. August haben Robert Guenin und ich an einem Workshop zum Thema «Überarbeitung Sicherheitskonzept der Stadt Biel» teilgenommen.

Am Samstag 20. Oktober hatten wir auf Mitgliedervorschlag wieder einmal nach vielen Jahren einen Carausflug organisiert. 18 Personen waren um 10.00 Uhr morgens beim Car-Terminal Walslerplatz versammelt. Gegen 11.45 Uhr trafen wir im Neuenburger Jura beim Restaurant des Cluds, in Les Cluds Bullet ein, wo uns ein währschaftes Mittagessen und Dessert serviert wurde. Gegen 14.00 Uhr folgte dann unter kundiger Führung der Besuch des Musée des Automates à musique Baud, in L'Auberson statt. In diesem kleinen bäuerlichen Ort der Juraberge führen die Nachkommen der Gebrüder Fredy und Robert Baud, Mechaniker, Tüftler und leidenschaftliche Musikautomatensammler, das 1955 eröffnete, mehrmals ausgedehnte Musikautomatenmuseum. Die Familie ist gegenwärtig daran eine Nachfolgelösung zu suchen.

Gegen 17.30 Uhr kamen wir wieder zurück in Biel an, die Augen voller schöner Erinnerungen.

Le 17 novembre dernier, Hans Stiegler a, comme depuis des années, organisé notre concours de Jass au Restaurant Sonne, suivi d'un souper en commun. Depuis quelques temps aussi, Hans doit chercher quelques passionnés de cartes hors de notre société qui ne fournit plus que 3-4 joueurs. Vu le manque d'intérêt de nos propres membres, Hans a donc décidé de laisser tomber cette manifestation. Danke an Hans für deine langjährige Organisation und das ständige Suchen von Spielern! Dieser gute Tropfen als kleine Anerkennung deines ständigen Einsatzes.

Am Rande unseres Quartiers, realisiert durch Privatinitiative, öffnete bereits zum 2. Mal, vom 1.12.18, dieses Jahr sogar bis 15.02.2019 verlängert, die „Eisplanade“ ihre Tore den Schlittschuhläufern. Kinder und Erwachsene können dort gratis Schlittschuhlaufen. Firmen haben ihre Jahresendanstöße in den seit letztem Jahr vergrößerten, dazugehörenden provisorischen Restaurants und -

Bars organisiert. Die Quartierrestaurants profitieren anscheinend auch davon. Eine dritte Erfolgsgeschichte sollte nächsten Winter folgen.

*Notre quartier, centré et animé, dans une cité active, reste confronté aux nombreux problèmes d'une grande ville. Nous n'avons pratiquement pas reçu de réclamations l'année écoulée. La circulation dans notre quartier s'est nettement améliorée depuis l'ouverture des tunnels de la tangente est. La tangente A5 ouest, dont la réalisation aurait déjà dû débiter, amène depuis l'année dernière de nouveaux débats très vifs entre opposants et partisans.*

Nachfolgend, wie jedes Jahr, noch **einige Punkte** :

*Je me permets de relever, cette année aussi, encore **quelques points** :*

Mitglieder geben unserem Verein leben! Sind Eure Nachbarn und Quartierfreunde bei uns Mitglied? Macht weiter viel Werbung, meldet uns Interessierte!

*Je vous demande de continuer à faire de la publicité pour notre guilde auprès de vos voisins et amis de quartier. De nouveaux membres permettront à notre société de subsister! On attend vos communications.*

Sämtliche Vorstandsadressen, Anmeldeformulare, Statuten, das Programm finden Sie auf unserem Internetauftritt und können diesen an Interessenten mitteilen.

Je remercie mon comité de son grand soutien au profit de notre association de quartier. Un merci tout spécial à Martin Siegenthaler, notre président d'honneur, qui continue aussi régulièrement à s'engager lors de nos comités et manifestations.

*Mes numéros tél. et mon e-mail sont présents sur internet et nos courriers. N'hésitez pas à me contacter pour me signaler des choses qui vous dérangent dans notre quartier, des points où vous aimeriez bien que la Guilde intervienne, nous proposer des sorties /visites à organiser.*

Meine Koordinaten sind im Internet und jedem Schreiben ersichtlich. Wir sind gerne für Sie aktiv. Melden Sie sich einfach bei mir per Tel. oder e-mail.

Ich danke für Eure Aufmerksamkeit. / *Je vous remercie de votre attention.*

6.02.2019 – Michel P.F. Esseiva, président